

Perspectiva Cultural

Mira los nombres del bebé y sus padres en el acta de nacimiento. ¿En qué son similares a tu nombre y los nombres de tus amigos? ¿En qué son diferentes?

Which names on the birth certificate do you think are surnames? (Your last name is your surname.) Here are some of the main differences between the system used for naming people in the United States and the one used in Spanish-speaking countries.



In Spanish-speaking countries, a person's full name consists of a first name (*nombre*) followed by two surnames – the father's surname (*apellido paterno*) and then the mother's surname (*apellido materno*). For example, in the case of this baby, Mariela is her *nombre*, Cohen is her *apellido paterno*, and Shade is her *apellido materno*.

A person's full name is used on all official documents: birth certificates, school records, passports, and identification cards. However, if you met Mariela at a party should would probably introduce herself as just Mariela Cohen. In some cases, though, it is important to know both last names. The only way to tell them apart is by looking at their *apellidos maternos*.

1. Imagine that Carolina Rodriguez Garza and Julio Bernal Avalos got married and had twins, a boy and a girl. Think of a name for each of the twins and write out their full names.

Boy's name: _____

Girl's name: _____

2. Using the naming method described, tell what your full name would be.

3. What is a surname? _____

4. When is it important to know a person's full name?

Un Anuncio de Nacimiento

This is the card, which Bernardo's parents sent to their friends to announce the birth of their son.

Me llamo Bernardo Peñal Bernal

Naci el 13 de septiembre de 1987

En la clinica La Merced

Mis padres son:

Alfredo Peña Oglaski
Isabela Bernal de Peña

1. Where was Bernardo born? _____
2. How old is he? _____
3. What is the complete name of his father? _____
4. What is the maiden name of his father's mother? _____
5. What part is Bernardo's mother's married name? _____

Making Baby Names:

Angela Maria Vasquez Reyes --- | Boy: _____
Bedro Raul Hernandez Ortega --- | Girl: _____

Cecilia Ana Ramon Rodriguez --- | Boy: _____
Eder Pablo Olarte Ortiz --- | Boy: _____

Perspectiva Cultural

Look at the names of the family members. What was the mother's name before she was married? What is the father's surname?

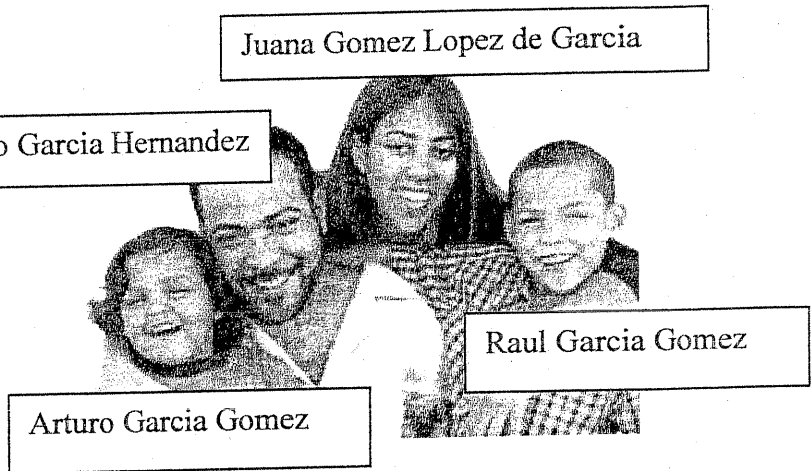
When a woman marries, she may:

- Keep her full name unchanged; Juana Gomez Lopez
- Add *de* and her husband's name : ie Juana Gomez Lopez de Garcia
- Add *de* and her husband's name and drop her *apellido materno*; for example, Juana Gomez de Garcia

You would address her as Señora Gomez de Garcia or Señora Garcia. But she would never be addressed as Señora Roberto Garcia Hernandez.

If Maria Santiago Rodriguez and Alejandro Mendoza Torres were to get married, what would be Maria's options for her married name?

- 1.
- 2.
- 3.



Think of a married woman you know. Explain what her name might be if she lived in a Spanish-speaking country.

Ramón C. Almodóvar Torres
Maria del Carmen Diaz de Almodóvar

y
Ejzer Morales Serano
Anita Amara de Morales

tienen el honor de invitarle
al matrimonio de sus hijos

Mari carmen
y
Juan Manuel
el sábado treinta y uno de Diciembre
de dos mil cinco
a las once de la mañana

Santa Iglesia Catedral
San Juan, Puerto Rico

Recepción:
Hotel El Convento

Una esquila matrimonial

Imagine that Mari Carmen Almodóvar is a good friend of yours. Last year she was engaged to Juan Manuel Morales. Today you received the wedding announcement.

1. In what city is Mari getting married?
2. What is the name of the church?
3. On what day is she getting married?
4. At what time is she getting married?
5. Where is the reception?

The wedding invitation provides information about the families of the bride and groom. Read carefully and complete the table.

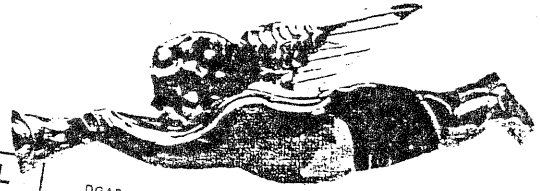
Nombre de papa de Mari Carmen	
El apellido de papa de Mari Carmen	
Nombre de mama de Mari Carmen	
El apellido de abuela paternal de Mari Carmen	
Nombre de papa de Juan Manuel	
El apellido de papa de Juan Manuel	
Nombre de mama de Juan Manuel	
El apellido de abuela paternal de Juan Manuel	

"L" No 344503



DEPARTAMENTO DEL DISTRITO FEDERAL

REGISTRO CIVIL ACTA DE NACIMIENTO



DGAF-uncv-06 265-III-93

No 29089 RC-6

CURP					
09	018	09	93	04420	8

ENTIDAD	DELEGACION	JUZGADO	ACTA	AÑO	CLASE	FECHA DE REGISTRO		
09	06	0C	04420	1993	NA	DIA	MES	AÑO
						19	10	93

NOMBRE: MARIELA CELIA COHEN SHADE
 FECHA DE NACIMIENTO: 19 DE MARZO DE 1993
 LUGAR DE NACIMIENTO: OBSERVATORIO, ALVARO OBREGON, MEXICO, D. F.
 FUE PRESENTADO: VIVO MUERTO
 COMPARECIO: EL PADRE LA MADRE SEXO: MASCULINO FEMENINO

NOMBRE DEL PADRE: JULIO CESAR COHEN ARAMBURU
 NACIONALIDAD: ARGENTINA
 OCUACION: OCUACION ARTISTA
 EDAD: 80 AÑOS

NOMBRE DE LA MADRE: ISABEL SHADE JIMENEZ
 NACIONALIDAD: MEXICANA
 OCUACION: OCUACION EDUCADORA
 EDAD: 35 AÑOS

ABUELO PATERNO: RAMON COHEN
 NACIONALIDAD: ARGENTINA
 EDAD: 22 AÑOS

ABUELA PATERNA: ANA ELISA ARAMBURU
 NACIONALIDAD: ARGENTINA
 EDAD: 29 AÑOS

ABUELO MATERNO: PHILIP SHADE
 NACIONALIDAD: INGLES
 EDAD: 22 AÑOS

ABUELA MATERNA: CELIA JIMENEZ
 NACIONALIDAD: MEXICANA
 EDAD: 29 AÑOS

DOMICILIO(S) DEL PADRE: SIERRA VERDE 172-B, PALOS ALTOS, MEXICO, D.F.
 DOMICILIO(S) DE LA MADRE: REMEDIOS PADILLA RAMIREZ, MEXICANA, CIUDADELA 143, MOLPAN, MEXICO, D.F.
 DOMICILIO(S) DEL ABUELO PATERNO: ELENA URIEL SIERRA, MEXICANA, MIRAFLORES 321, LOMAS, CUAUHTEMOC, D.F.

DOMICILIO(S) DEL ABUELO MATERNO: EL COMPARICIENTE PRESENTO FORMA F. M. 2 CON NUMERO 348340, CON LA CUAL ACREDITA SU LEGAL ESTANCIA EN EL PAIS.

Huella Digital del Registrado:

Se dio por terminado el acto y firman la presente, para constancia, los que en ella intervinieron y saben hacerlo y los que no, imprimen su huella digital. Se cierra el acta que se autoriza. Doy fe. El Juez CENTRAL del Registro Civil LIC. FERNANDO GONZALEZ SALGADO

ESTA ACTA SE RELACIONA CON LOS FOLIOS DE ANOTACIONES QUE SE SEÑALAN, SIN LOS CUALES ESTA INCOMPLETA:

No.	FECHA	FIRMA

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL QUE EXPIDO EN LA CIUDAD DE MEXICO A LOS 23 DIAS DEL MES DE NOVIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y TRES. JUEZ CENTRAL DEL REGISTRO CIVIL DE LA CIUDAD DE MEXICO. LIC. FERNANDO GONZALEZ SALGADO.